

編號：W0003

地點：豐濱鄉磯崎部落

時間：20070907

歌者：陳金芳 *Ahong Kolas* (53 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 3 首：見 DVD #1 (0:31:40~0:32:51)

樂 種：通俗歌謠

曲 名：歡迎歌 *katayni a misalam*

*tayni i loma' no mako a mi salama,*⁷
來到 家 我 作客
karoroan sa ko loma' say no mako,
磯崎部落 家 在 我
ka etipos no lalan say ko loma', ano
在 北邊 道路 的 家 如果
cima sanay kamo, ci karo' ko ngangan
是誰 認爲 你們 叫 人名 名字
*say no mako. ano ira ko romiad*⁸
叫 我 如果 有 有空時(閒暇)
ka tayni ho i loma' ami salama,
請 到 家 作爲 作客
ano awaawa ko maamaan, ira kiya
如果 沒有 任何東西 有 那個
cecay a takid.
一杯 斟酒

歌詞說明：

阿美族是非常好客的族群，如歌詞所言：「歡迎你到我家來做客，我的家是在豐濱鄉磯崎部落，是在部落路上的北邊。你們認爲我是誰，我的名字叫 *karo'*，如果你們有空，請到我家來做客，雖然家裡沒有任何東西可招待，但請不要失望，總會有一杯酒來招待你們。」

⁷ *salama* 此字的原意是玩耍，但在此意爲作客，亦即歡迎來家作客之意。

⁸ *romiad* 原意爲日子，也是指多餘的日子，因此 *romiad* 可解釋爲“閒暇”之意。